چانسلر کا ضابطہ

زمرہ:	**طلبا**	جاری کردہ: 6/26/09	نمبر:	**A-663**
موضوع:	**تراجم**		صفحہ:	1 کا 1

تبدیلیوں کا خلاصہ

یہ ضابطہ چانسلر کے ضابطے A-663 مورخہ 2 نومبر، 2007 کی جگہ ہے-

یہ محدود انگریزی بولنے والے والدین کو انکے بچوں کی تعلیم کے لیے لازمی پروگراموں اور خدمات میں حصہ لینے کے پُرمعنی موقع اور رسائی فراہم کیے جانے کو یقینی بنانے کے طریقِ کار قائم کرتا ہے-

تبدیلیاں:

- نیویارک شہر محکمۂ تعلیم کی حالیہ انتظامیہ کی عکاسی کرتا ہے
- یہ بیان کرتا ہے کہ کم عمر طلبا ترجمانی کی خدمات فراہم نہیں کرسکتے
- شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی والدین ربط دہندگان اور دیگر اسکول میں مقیم اہم عملے کو لسانی رسائی مطلوبات کے بارے میں تربیت فراہم کرے گا-

خلاصہ

یہ ضابطہ چانسلر کے ضابطے A-663 مورخہ 2 نومبر، 2007 کی جگہ لیتا ہے۔ یہ محدود انگریزی بولنے والے والدین*کو، ان کے بچوں کی تعلیم کے لئے انتہائی اہم پروگراموں اور خدمات میں شرکت اور رسائی کا مفید موقع فراہم کیے جانے کو یقینی بنانے کے لئے طریقہ کار کا تعین کرتا ہے۔
دفتر برائے خاندانی شمولیت اور حمایت کا شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی خاندانوں اور والدین قائدین کو لسانی رسائی اعانت فراہم کرنے کا ذمہ دار ہے۔

I. توضیحات

اس ضابطے کے مقاصد کے لئے:

A. مشمولہ زبان کا مطلب نیویارک شہر میں رہنے والے لوگوں کے ذریعہ بولی جانے والی انگریزی کے علاوہ نو سب سے زیادہ عام بنیادی زبانیں ہیں جنھیں محکمۂ تعلیم ("محکمہ") (DOE) نے شناخت کیا ہے۔

B. بنیادی زبان کا مطلب وہ بنیادی زبان ہے جو محکمے کے تعین کے مطابق طالب علم کے والدین یا سرپرست بولتے ہیں۔

C. ترجمانی کا مطلب دو یا زیادہ مشمولہ زبان بولنے والوں کے درمیان ایک ہی وقت میں ہونے والی بات چیت ہے جس میں ایک فرد کی باتوں کو زبانی طور پر دوسرے فرد تک مختلف زبان میں پہنچایا جاتا ہے۔

D. ترجمہ کا مطلب انگریزی زبان بولنے والے اور مشمولہ زبان بولنے والے کے درمیان تحریری گفتگو ہے جس میں ایک فرد کے لکھے ہوئے الفاظ کو دوسرے افراد تک مختلف زبان میں تحریری طور پر پہنچایا جاتا ہے۔

E. لسانی اعانتی خدمات کا مطلب ایک انگریزی اور ایک مشمولہ زبان کے درمیان ترجمانی اور / یا ترجمہ۔

II. بنیادی زبان کا تعین

A. اسکولوں کے لئے ضروری ہے کہ وہ اسکول میں داخلہ کے 30 (تیس) دن کے اندر (یا، ان طلبا کے لیے جو پہلے سے داخل ہیں، دفتر برائے تعلیم و تدریس کے ذریعے متعین کردہ تاریخ اور طریقِ کار کے مطابق) اسکول میں داخل ہر بچے کے والدین کے ذریعہ بولی جانے والی بنیادی زبان کا تعین کریں، اور اگر یہ زبان انگریزی نہیں ہے تو، آیا والدین کو محکمہ سے مؤثر طور پر گفتگو کے لئے زبان سے متعلق مدد کی ضرورت ہے۔

B. اسکول ہر والدین کی بنیادی زبان کا ایک مخصوص اور جدید ریکارڈ رکھیں گے۔ ATS میں اور بچے کے ہنگامی حالات کے کارڈ پر ان معلومات کا درج ہونا ضروری ہے۔

III. لسانی اعانت خدمات فراہم کرنے کی ذمہ داری

A. ہر اسکول اور دفتر کو اس ضابطہ کے مطابق، ان تمام والدین کو ترجمہ اور ترجمانی کی خدمات مہیا کرنی چاہیں جن کو محکمہ کے ساتھ مؤثر طور پر رابطہ کے لیے لسانی امداد کی ضرورت ہے۔

B. محکمہ اس ضابطہ میں بیان کی گئی خدمات کے علاوہ بھی ترجمہ اور ترجمانی کی خدمات فراہم کرسکتا ہے۔

C. والدین کسی بالغ دوست / ساتھی فرد یا رشتہ دار پر بھی زبان اور ترجمانی کے لیے اعتماد کرسکتے ہیں۔ طلبا اور دیگر بچے (18سال سے کم کے نوعمر) اسکولی عملے اور والدین کے لیے کسی بھی رسمی یا غیررسمی ملاقات کے دوران جہاں طالب علم کی حصولیابیوں اور / یا طالب علم کے طرزِ عمل پر گفتگو کی جائے، بطور ترجمان کے خدمات انجام نہیں دے سکتے۔

* اس ضابطے میں جہاں بھی، "والدین" کی اصطلاح کا استعمال کیا گیا ہے، اس کا مطلب طالب علم کے والدین یا سرپرست (سرپرستوں)، یا کوئی ایسا فرد (افراد) ہے جس کا طالب علم کے ساتھ ماں یا باپ کا رشتہ یا تحویلی تعلق ہو، یا اگر طالب علم خودمختار نابالغ فرد ہے یا اس کی عمر 18 سال کی ہو چکی ہے۔

IV. اسکول میں لسانی اعانت کی تشخیص

A. اپنے جامع تعلیمی منصوبے کے ایک حصے کے طور پر، ہر اسکول کو مندرجہ ذیل پر توجہ دینا ضروری ہے:

1. اسکی لسانی اعانت کی ضروریات اس ضابطہ کے مطابق ہیں بشمول؛

a. ترجمہ شدہ دستاویزات کی باقاعدہ اور بروقت فراہمی، موجودہ وسائل کے ذریعے یا شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی کے ذریعے؛

b. گزارش کرنے پر، گروپ یا ایک سے ایک اجلاس میں ترجمانی کی خدمات کی فراہمی، جب ایسی خدمات کی والدین کو اساتذہ، رہنما مشیران، اسکول نرس اور / یا دیگر اسکولی عملے کے ساتھ ان کے بچے کی تعلیم کے بارے میں اہم معلومات کے سلسلے میں رابطہ کرنے کی ضرورت ہو-

c. وہ کس طرح ان ضروریات کی تکمیل کرے گا اور

d. ان ضروریات کی تکمیل کے لئے اس کے ذریعہ فراہم کیے جانے والے بجٹ اور عملے کے وسائل؛

e. ذیل کے سیکشن (VII) میں بیان کیے گئے اطلاع نامہ کے مطلوبات کے مطابق عمل درآمد

V. ترجمے کے مطلوبات

A. مرکزی طور پر تیار کردہ اہم مراسلت

1. مرکزی دفاتر برائے محکمۂ تعلیم شہر کے تمام یا زیادہ تر والدین میں تقسیم کیے جانے یا الکٹرانک طور پر بھیجے جانے والے ایسے دستاویزات کی شناخت کریں گے جن میں ان کے بچے کی تعلیم کے بارے میں انتہائی اہم معلومات شامل ہوں، بشمول لیکن صرف انہی تک محدود نہیں:

a. رجسٹریشن، درخواست دہی اور انتخاب؛

b. معیارات اور کارکردگی (جیسے رپورٹ کارڈوں پر موجود معیاری متن)؛

c. برتاؤ، تحفظ اور نظم و ضبط؛

d. خاص تعلیم اور متعلقہ خدمات؛ اور

e. تبادلہ اور برخاستگی-

2. شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی (a) تمام مشمولہ زبانوں میں، بروقت ان اہم مراسلات کا ترجمہ کرے گا، (b) اہم مراسلت کے ذمہ دار دفتر کے ساتھ ان تراجم کو اسکولوں کو مہیا کرنے کے لیے مل کر کام کرے گا-

B. طلبا سے متعلق انتہائی اہم دستاویزات

1. اسکول ایسے والدین کو جن کی بنیادی زبان ایک مشمولہ زبان ہے ایسی کسی بھی دستاویز کا ترجمہ فراہم کرے گا جس میں منفرد طالب علم سے متعلق درج ذیل، لیکن صرف انہی تک محدود نہیں، خصوصی معلومات ہوں گی:

a. صحت؛

b. تحفظ؛

c. قانونی یا انضباطی معاملات؛ اور

d. سرکاری تعلیم یا کسی خاص تعلیم، انگریزی زبان کے متعلمین (ELL) یا غیر روایتی تعلیمی پروگرام میں داخلے کے استحقاق

C. ترجمے کے متبادلات

جب شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی، ایک اسکول، یا دفتر کو عارضی طور پر مطلوبہ ترجمہ ایک یا زیادہ مشمولہ زبانوں میں فراہم نہ کرسکتا ہو، وہاں دیگر کسی مدد کے علاوہ، انگریزی دستاویز کے ساتھ لازمی طور پر مشمولہ بنیادی زبان (زبانوں) میں ایک تعارفی خط یا نوٹس فراہم کرے گا، جس میں یہ بتایا گیا ہوگا کہ والدین کس طرح اس دستاویز کے مفت ترجمے یا ترجمانی کے لئے درخواست کر سکتے ہیں-

VI. ترجمانی کی خدمات

A. اسکولی عملہ اور اسکولی افسران عام کاروباری اوقات کے دوران، ان خدمات کے لیے مناسب بجٹ کی حدود میں ممکنہ حد تک ترجمانی کی خدمات ان والدین کو فراہم کرے گا، جن کی بنیادی زبان ایک مشمولہ زبان ہے اور جو اپنے بچے کی تعلیم کے لئے انتہائی اہم معلومات حاصل کرنے کے سلسلے میں محکمے کے ساتھ رابطہ کرنے کے لئے ایسی خدمات کی درخواست کرتے ہیں۔

B. دستیاب ہونے پر منحصر، اس طرح کی خدمات اس مقام پر جہاں والدین گفتگو کرنا چاہتے ہیں یا بذریعہ ٹیلیفون فراہم کی جا سکتی ہے۔

C. محکمے کا شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی درج ذیل شہر پیما اجلاسوں میں ترجمانی کی خدمات فراہم کرے گا:

1. تعلیمی پالیسی کے اراکین کا اجلاس؛
2. شہر پیما ELL والدین کے اجلاس؛
3. شہرپیما / اجتماعی تعلیمی کونسل اجلاس؛ اور
4. مرکزی دفاتر کے ذریعہ منعقدہ دیگر شہر پیما والدین کے اجلاس۔

ترجمانی کی خدمات ایسی مشمولہ زبانوں میں فراہم کی جائیں گی جن کے بارے میں محکمہ یہ توقع کرتا ہے کہ وہ اس اجلاس یا پروگرام میں شریک ہونے والے افراد کی بنیادی زبان (زبانیں) ہونگی۔

VII. اطلاعات سے متعلق مطلوبات

A. اسکول اور دفاتر ایسے تمام والدین کو، جن کی بنیادی زبان ایک مشمولہ زبان ہے اور جنھیں زبان میں اعانت کی خدمات درکار ہوں، قانونی مسودہ برائے والدینی حقوق و ذمہ داریاں کی نقل فراہم کریں گے جن میں ترجمے اور ترجمانی کی خدمات سے متعلق ان کے حقوق شامل ہوں گے۔ مشمولہ زبانوں میں اس دستاویز کی ترجمہ شدہ اشاعت http://schools.nyc.gov/RulesPolicies/ParentBillofRights/default.htm پر دستیاب ہے۔

B. اسکول اور دفاتر، لازمی طور پر اسکول کے مرکزی دروازہ پر یا اس کے قریب کسی نمایاں مقام پر ہر مشمولہ زبان یا زیادہ تر مشمولہ زبانوں میں ایک نشان آویزاں کریں گے جس پر ترجمانی کی خدمات کی دستیابی درج ہوگی۔ مشمولہ زبانوں میں ترجمہ شدہ علامات http://schools.nyc.gov/Offices/Translation/TipsandResources/Default.htm پر دستیاب ہیں۔

C. ہر اسکول کے حفاظتی منصوبہ میں ایسے طریقِ کار ہونگے جن سے یہ یقینی بنایا جائے کہ لسانی رسائی کے ضرورت مند والدین کو اسکول کے انتظامی دفتر تک رسائی میں صرف لسانی رکاوٹ کی بدولت مزاحمت نہ ہو۔

D. ہر وہ اسکول جہاں پر 10% سے زیادہ بچوں کے والدین کی بنیادی زبان نہ تو انگریزی ہو اور نہ ہی کوئی مشمولہ زبان، انکو شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی سے سائن بورڈوں اور فارمز کا ترجمہ ان زبانوں میں اس سیکشن کے مطابق حاصل کرنا چاہیے اور اس سیکشن کے بموجب چسپاں اور فراہم کرنا چاہیے۔

E. محکمہ کی ویب سائٹ ہر مشمولہ زبان میں ترجمے یا ترجمانی کی خدمات سے متعلق والدین کے حقوق اور ان خدمات تک رسائی کے طریقے کے بارے میں معلومات فراہم کرے گی۔

VIII. لسانی رسائی خدمات کے لئے درخواست کا نظام

A. اسکولوں اور DOE دفاتر کے لئے اس ضابطے کے ترجمے اور ترجمانی سے متعلق تقاضوں کی تکمیل کے لئے ترجمہ اور ترجمانی کے شعبے کے ویب سائٹ پر بیان کردہ ضوابط کی پابندی لازمی ہے۔

B. جو والدین لسانی رسائی کی خدمات حاصل کرنا چاہتے ہیں انھیں اپنے مقامی اسکول کے دفتر یا اس اسکول سے رابطہ کرنا چاہیے جہاں انکا بچہ درج ہے۔

C. ترجمے اور ترجمانی کی خدمات حاصل کرنے سے متعلق سوالات ترجمہ اور ترجمانی کے شعبے کو بھیجے جانے چاہیئیں۔

IX. تربیت

شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی والدین ربط دہندگان اور دیگر اہم اسکولی عملے کو اس ضابطے میں موجود لسانی رسائی مطلوبات اور ان مطلوبات کی اعانت میں دستیاب وسائل پر وقفے سے تربیت فراہم کرے گا۔

X. رپورٹ کرنے کے مطلوبات

شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی فراہم کی جانے والی تمام لسانی رسائی خدمات کا ریکارڈ رکھے گا، جس میں شامل ہے، لیکن صرف انھی تک محدود نہیں ہے:

- مشمولہ زبانوں میں ترجمہ کی جانے والی خاص دستاویزات کی تعداد اور ان دستاویزات کی عام نوعیت؛
- ان اجلاسوں کی تعداد جن میں یہ ترجمانی کی خدمات فراہم کرتا ہے اور وہ زبانیں جن میں یہ خدمات فراہم کی جاتی ہیں؛
- لسانی رسائی خدمات کے لیے اسکا سالانہ بجٹ؛
- محکمہ کے ملازمین کی تعداد جو کُل وقتی بنیادوں پر یہ لسانی رسائی خدمات فراہم کرتے ہیں؛ اور
- ٹیلیفون کے ذریعے مہیا کی جانے والی ترجمانی کی تعداد، اور وہ زبان جس میں یہ خدمات فراہم کی جاتی ہیں۔

XI. استفسارات

اس ضابطے سے متعلق استفسارات کے لئے درج ذیل سے رابطہ کریں:

ٹیلیفون (718) 752-7373	*Office for Family Engagement and Advocacy* *Translation and Interpretation Unit* N.Y.C. Department of Education 45-18 Court Square - 2nd Floor Long Island City, NY 11101 ای میل: translations@schools.nyc.gov http://www.nyc.gov/schools/offices/translation	فیکس (718) 752-7390